

practice they need. For example, if students are having difficulties in comprehension plural form of a noun during reading, the teacher would then include activities to practice the use of -s to build plural form (syntactic processing); if students demonstrate difficulties in pronouncing the past tense marker, the teacher could then include activities to practice the pronunciations of -ed (phonological awareness). Besides, the value of fluent and efficient reading is revealed through the practice of literacy reading activities proposed by a teacher.

### References:

Burt, M., & Peyton, J. K. Reading and adult English language learners: The role of the first language. Washington, DC: Center for Applied Linguistics. Retrieved December 14, 2004. – from [http://www.cal.org/caela/esl\\_resources/digests/reading.htm](http://www.cal.org/caela/esl_resources/digests/reading.htm).

Kruidenier, J. Research-based principles for adult basic education reading instruction. Retrieved June 18, 2004, from [http://www.nifl.gov/partnershipforreading/publications/html/adult\\_ed/](http://www.nifl.gov/partnershipforreading/publications/html/adult_ed/).

Qian, D. D. Assessing the roles of depth and breadth of vocabulary knowledge in reading comprehension. - The Canadian Modern Language Journal. – 56. – pp. 262 - 305.

## О ПРЕПОДАВАТЕЛЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

*Седых Аркадий Петрович,  
доктор филологических наук,  
профессор кафедры немецкого и французского языков  
Белгородского государственного национального  
исследовательского университета, г. Белгород, Россия*  
*Бузинова Людмила Михайловна,  
кандидат филологических наук,  
докторант кафедры немецкого и французского языков  
Белгородского государственного национального  
исследовательского университета, г. Москва, Россия*

*Аннотация.* Статья посвящена выявлению типологических характеристик вторичной языковой личности преподавателя иностранного языка. Описываются элементы языковой биографии преподавателя иностранного языка. Предлагается авторская дефиниция термина «вторичная языковая личность». Выстраивается многоуровневая модель вторичной языковой личности. На материале дискурсных манифестаций анализируется каждый из уровней: когнитивный, эмоционально-экспрессивный и транскультурный. Дальнейшие перспективы исследования видятся в развитии подходов в рамках двух модальностей: деонтической и эпистемической.

*Ключевые слова:* языковая личность, преподаватель, иностранный язык, вторичная языковая личность, когниция, эмотивность, транскультурность, модальность.

В эпоху активизации межличностных и межкультурных взаимодействий актуальным становится вопрос изучения типологических характеристик языковой личности преподавателя иностранного языка, одной из ключевых целей которого является оптимальная подготовка обучающегося к осуществлению продуктивной и эффективной межкультурной коммуникации [Седых, 2009]. Современные тенденции общественного развития требуют обучения будущих работников сферы образования в области иностранных языков умениям и навыкам высококачественного осуществления данного вида профессиональной деятельности, и, как следствие, представляется важным их изучение во внутри-, и в межнациональном аспектах, а также, что является ключевой задачей, их рассмотрения с точки зрения лингвоперсонологического подхода. Под термином «высококачественное осуществление профессиональной деятельности» мы понимаем владение иностранным языком максимально эквивалентным языковым компетенциям среднестатистического носителя языка. Данный уровень владения языком обозначается французским термином «*locuteur natif*», или английским термином «*native speaker*».

Одним из основных способов исследования особенностей современной коммуникации является анализ личности преподавателя иностранного языка (далее – ПИЯ), который рассматривается не только как носитель высококультурных норм межличностного общения, но и может толковаться как вторичная языковая личность (ЯЛ). Как известно термин «вторичная языковая личность» был разработан (на основе концепции ЯЛ Ю.Н. Караулова) профессором Ириной Ивановной Халеевой, которая в рамках лингводидактического подхода выделила три плана ЯЛ: вербально-семантический, тезаурусный и прагматический [Халеева, 1989]. Прежде чем приступить к выявлению типологических черт вторичной ЯЛ преподавателя иностранных языков, представляется целесообразным описать теоретический (идеальный) алгоритм языковой биографии типичного преподавателя иностранного языка. В этом плане предлагается взять за образец концепцию «Европейского языкового портфеля (биографии)», который содержит четыре уровня личностно-ориентированных критериев:

1. Цели изучения языка
2. История изучения языка.
3. Важнейший опыт в изучении языка и межкультурный опыт.
4. Приоритеты в изучении языка в настоящее время [Европейский языковой портфель].

С точки зрения оптимальных языковых параметров ПИЯ (соответствует уровню C2 по всем аспектам языковой деятельности), можно представить следующие элементы языковой биографии, отражающие высокий уровень владения иностранным языком. Свободное понимание любой разговорной

речи в любом темпе при непосредственно или опосредованном общении. Свободное понимание всех типов текстов, включая тексты абстрактного характера, сложные в композиционном или языковом отношении: инструкции, специальные статьи и художественные произведения. Способность свободно участвовать в любом разговоре или дискуссии, наполненной разнообразными идиоматическими и разговорными выражениями, бегло высказываться и выражать любые оттенки значения. При возникновении трудностей в использовании языковых средств, уметь быстро и незаметно для окружающих перефразировать свое высказывание.

Способность бегло свободно и аргументировано высказываться, используя соответствующие языковые средства в зависимости от ситуации. Умение логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей и помочь им отметить и запомнить наиболее важные положения. Умение логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме, используя при этом необходимые языковые средства. Умение писать сложные письма, отчеты, доклады или статьи, которые имеют четкую логическую структуру, помогающую адресату отметить и запомнить наиболее важные моменты. Умение писать резюме и рецензии, как на работы профессионального характера, так и на художественные произведения.

Как видим, вышеприведённые компетенции соответствуют требованиям, предъявляемым на современном уровне к преподавателю иностранного языка, включая все уровни языковой активности. С учётом характеристик данных компетенций предлагается построить оптимальную модель вторичной языковой личности ПИЯ на примере фрагментов дискурса французского преподавателя (преподавателя французского языка). В связи с этим мы предлагаем следующее определение вторичной языковой личности ПИЯ: *совокупность особенностей вербального (невербального) поведения преподавателя в процессе использования иностранного языка как средства обучения и формирования вторичной языковой личности обучающегося.*

Предлагается выстраивать многоуровневую модель вторичной языковой личности, которая может включать как минимум три уровня реконструкции (иные уровни могут добавляться в соответствии с исследовательским профилем методики исследования): **когнитивный, эмоционально-экспрессивный, транскультурный.**

Рассмотрим каждый уровень дискурсных манифестаций преподавателя ИЯ.

#### 1. Когнитивный уровень.

Данный уровень вторичной ЯЛ предполагает владение элементами (тотальным когнитивным кодом обладает только носитель языка, часто на уровне интуитивных представлений или метальных стереотипов) когнитивного кода языковой общности страны изучаемого языка. Под когнитивным кодом понимается арсенал ключевых эпистемологических концептов, формирующих менталитетные признаки нации. К ключевым концептам французской нации относят следующие эпистемологические единицы:

1. Концепт «ответственность» (engagement), отражающий этические поведенческие нормы французского этноса.

2. Концепт «красота-истинность» (beauté-plaisir-vérité), передающий эстетические предпочтения французского национального мировидения.

3. Концепт «инаковость» (altérité), репрезентирующий этнокультурные способы самоидентификации французской нации.

4. Концепт «национальное достояние» (patrimoine), формирующий этноцентрические устремления французской языковой личности.

Семиотическая значимость того или иного концепта определяется степенью его языковой освоенности. Значимые для культуры концепты не только активно используются в обществе, но и испытывают влияние языковых форм, вербализующих тот или иной концепт [Седых, Феоктистова, 2010].

Важнейшим «строительным» материалом для формирования вторичной ЯЛ российского преподавателя выступает концепт «engagement», который отражается в следующих дискурсных манифестациях французского преподавательского корпуса:

***Être rigoureux*** : c'est un mot qui a plusieurs significations :

- *Être précis dans ses analyses, dans ses réponses. Ne pas se contenter de quelques mots.*

- *Être **régulier** dans son travail.*

- *Être **soigneux** dans le travail.*

- *Respecter précisément les **consignes**.*

***Être attentif*** : Cela comprend plusieurs attitudes :

- *Ecouter dans le silence ce que dit l'**enseignant**. Mais écouter ne signifie pas entendre la voix de l'enseignant. Cela veut dire prêter attention à ce qu'il dit, essayer de bien comprendre ce qu'il dit. Plus vous ferez d'efforts pour comprendre, plus vous retiendrez facilement.*

*Petit truc: pendant le cours, n'hésitez pas à vous répéter dans votre tête les points de leçon importants. Cela vous permettra non seulement de vérifier que vous avez compris, mais également de **retenir** un minimum ce qui vous est dit.*

*Lorsque le cours est au tableau, **sous forme schématique** notamment, essayez de vous le **réexpliquer**, de **retrouver sa logique**. C'est aussi cela qui vous permettra de **comprendre et de retenir**.*

- *Être attentif, c'est également **réagir** à ce que dit l'enseignant : soit en répondant aux questions, soit en posant des questions quand vous ne comprenez pas.*

Вышеприведённый текст содержит ряд дидактических терминов и словосочетаний (*régulier dans son travail; soigneux dans le travail; respecter précisément les consignes; enseignant; sous forme schématique; réexpliquer; retrouver sa logique; comprendre et retenir.*), которые объединены ключевой семой «активная деятельность». Активная деятельность отражает ответственную позицию по отношению к занятию, воплощающую в себе фиксирование статуса обучающегося, стремление настойчиво двигаться к поставленным целям. Коннотационный фон формирует понятийное поле «сильная по-

зиция», что связано с уверенностью в собственных силах и ориентацией на прагматическую цель – усвоить материал занятия.

## 2. Эмоционально-экспрессивный уровень.

На этом уровне требуется глубокое изучение эмотивных и экспрессивных моделей поведения и восприятия действительности, принятых в иноязычной культуре. Здесь следует обладать сформированной способностью «перехватывать» и объяснять эмоциональные различия между своей собственной и иной культурой в процессе коммуникации для достижения взаимопонимания. Так, французский социум не принимает активного выражения эмоций, тем более в институциональном дискурсе преподавателя. Тем не менее, эмоционально-экспрессивный компонент является неотъемлемой частью неформального общения преподаватель-ученик (студент). Например:

*Il y a des évidences: pas de mots vulgaires, pas de mots grossiers, pas d'«enculer les mouches». Pas de faute, bien sûr. En classe, on parle bien la France, le professeur, ne dit pas de gros mots. Le moins possible, en tout cas. Quand c'est inévitable, pour des raisons pédagogiques, je proclame l'ouverture d'un «espace guillemet», prononce le gros mot, puis referme l'«espace guillemet». D'un point de vue linguistique, l'enseignant se doit d'être exemplaire.*

*Nous avons en France de bons enseignants, motivés, bien formés et désireux de bien faire leur métier. Mais peu ont conscience de l'impact affectif qu'ils ont sur les enfants. Certains instituteurs, professeurs de collège et de lycées, vont rassurer et reconforter les enfants par leur façon d'être, leur manière de parler, leur attention à reprendre autrement une explication mal comprise... Généralement, ils ne s'en rendent pas compte. Un encouragement, une appréciation de leur part qui seraient perçus comme des banalités par des adultes, auront chez un gamin en recherche de sécurisation, une valeur inestimable. Ce sera un événement émotionnel fort qui participera à structurer sa personnalité. D'ailleurs, lorsqu'on évoque avec des étudiants leurs motivations à suivre telle ou telle filière du Supérieur, il y a presque toujours le souvenir d'un enseignant en particulier [URL: [francetvinfo.fr/1-institut-humeurs/2015/09/12/limpact-affectif-de-lenseignant-sur-leleve.html](http://francetvinfo.fr/1-institut-humeurs/2015/09/12/limpact-affectif-de-lenseignant-sur-leleve.html)].*

Как видим, устойчивые сочетания из педагогического лексикона (*espace guillemet; enseignant se doit d'être exemplaire; l'impact affectif; rassurer et reconforter; événement émotionnel fort participera à structurer personnalité*), основывающиеся на ключевой семе «сдержанность», отражают эмоциональное отношение (вплоть до налёта сомнения в осуществимости данного вида деятельности) авторов высказываний к способности преподавателя справиться с проблемами обучающегося. Коннотационная составляющая приведённых высказываний усиливается благодаря антифразисному контексту и понятийному полю, связанному с интегративной идеей «эмоциональное воздействие». Прагматический компонент приведённых высказываний базируется на двух оппозиционных категориях: «эмоциональность» / «сдерживание», которые являются культурно и исторически ключевыми для французского коллективного сознания понятиями. Исследуемый материал демон-

стрирует наличие в семантике амбивалентной составляющей: с одной стороны преподаватель должен быть эмоционально сдержан, с другой – без позитивного заряда эмоций не может быть хорошего преподавателя и «крепкого» усвоения материала.

### 3. Транскультурный уровень.

На данном уровне необходимо иметь развитую способность оценивать межкультурные различия и преодолевать проблемы на основе межкультурного взаимопонимания. В нашем случае для успешного «воспитания» в себе вторичной ЯЛ преподаватель ИЯ должен обладать адекватным набором устойчивых средств (фразеологических, паремических), являющимися лакунами (абсолютными или частичными) для языкового сознания обучающихся иностранному языку.

Приведём неполный список наиболее употребительных фразеологизмов в современном французском языке:

*Les chiens ne font pas des chats* (32%); *Ne pas être sorti de l'auberge* (20%); *Se faire l'avocat du diable* (16%); *Donner de la confiture aux cochons* (16%); *Jeter l'argent par les fenêtres* (13%); *Mentir comme un arracheur de dents* (14%); *Mettre du beurre dans les épinards* (13%). Также в современном фразеологическом пространстве Франции выделяются следующие доминантные тематические группы: *mythologie, religion, physiologie, zoomorphisme, toponymie*. Mythologie: *La corne d'abondance; Se croire sorti de la cuisse de Jupiter*. Religion: *Etre aux anges; On lui donnerait le bon Dieu sans confession*. Corps humain: *Avoir le cœur sur la main; Couper les cheveux en quatre*. Faune: *Etre le dindon de la farce; Tuer un âne a coups de figues molles*. Géographie: *La perfide Albion; Ce n'est pas le Pérou* [Седых, 2015].

Вышеприведённые фразеологизмы указывают на то, что французская лингвокультура переживает некий фразеологический бум. Активное функционирование приведённых языковых единиц в составе основного фонда французского языка и узуса повышает ассоциативный заряд соответствующих высказываний носителей национального языка. Использование подобных речений представляет интерес, прежде всего, в качестве средств обогащения лингводидактического дискурса. В этом плане важным элементом вторичной языковой личности ПИЯ выступает фразеологическая компетентность, которая предполагает освоение фразеологической подсистемы изучаемого языка. Разумеется, что в нашей работе речь не идёт об исчерпывающем анализе параметров вторичной языковой личности ПИЯ. Материалы данной статьи следует рассматривать в русле постановки перспективных задач в рамках специального направления исследований лингвистической персонологии, в частности в русле деонтической и эпистемической модальностей.

Таким образом, характеристики вторичной языковой личности преподавателя иностранного языка, описанные в данной работе, представляют собой лишь идеальный продукт функционирования в оптимальных условиях лингводидактической коммуникации. Речь идёт о проектной (потенциальной) модели языковой личности преподавателя, которая должна соответство-

вать требованиям времени в любом современном обществе. В реальности, к сожалению, дела обстоят иначе. В подавляющем большинстве случаев современная вторичная языковая личность ПИЯ в России далека от идеала. Одной из важнейших причин лингводидактических проблем является отсутствие практикоориентированной методики преподавания иностранных языков, как в средней, так и в высшей школе. При этом данным типом методики может обладать только преподаватель, с адекватно сформированной вторичной языковой личностью. Нельзя сформировать вторичную языковую личность у обучающегося, без развитой структуры вторичной языковой личности у обучающего.

### **Список литературы:**

Европейский языковой портфель: аккредитованная модель № 06.2000 [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.prosper.ro/EuroIntegrELP/Portofoliu/ELP%20Bio%20.../11\\_Bio\\_RU.pdf](http://www.prosper.ro/EuroIntegrELP/Portofoliu/ELP%20Bio%20.../11_Bio_RU.pdf).

Мосина, М.А., Красильникова, Н.А. Языковой Портфель как инновация современного иноязычного образования // Молодой ученый, №11, 2014. – С. 398-401.

Седова, Е.А. Теоретические предпосылки формирования вторичной языковой личности студентов технического вуза в процессе обучения иностранному языку. // Молодой ученый, №15, 2014. – С. 300-301.

Седых, А.П. Русско-французский словарь профессиональной и обиходной коммуникации / А.П. Седых, Ж. Багана, А. Лангнер. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 168 с.

Седых, А.П., Феоктистова, Е.Е. Ключевые национальные концепты во французской лингвокультуре // Вестник Иркутского лингвистического университета, № 1 (9), 2010. – С. 55-61.

Седых, А.П. Vocabulaire des Français d'aujourd'hui: préférences phraséologiques // Лексикография и коммуникация – 2015: материалы I Международ. науч. конф. (г. Белгород, 23-24 апреля 2015 г.) / под ред. А.П. Седых. – Белгород : ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2015. – С. 58-61.

Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.

### **ABOUT THE TEACHER OF FOREIGN LANGUAGE AS A SECONDARY LANGUAGE IDENTITY**

*Sedykh Arkadiy Petrovich,  
Doctor of Philology,*

*Professor of the German and French Languages Department of  
Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia*

*Buzinova Lyudmila Mikhailovna,*

*Ph.D., doctoral candidate of the German and French Languages Department  
Belgorod State National Research University, Moscow, Russia*

*Abstract.* The article is devoted to the identification of typological characteristics of the secondary linguistic identity of a foreign language teacher. The authors define the term «secondary linguistic identity», describe the elements of the language biography of a foreign language teacher, present a multilevel model of a secondary linguistic identity, and on the material of discourse demonstrations analyze each level of the model: cognitive, emotionally-expressive and transcultural. They draw research perspectives in the development of approaches within the framework of two modalities: deontological and epistemic.

*Keywords:* linguistic identity, teacher, foreign language, secondary linguistic identity, cognition, emotiveness, transculturality, modality.

## **РОЛЬ ВНЕКЛАССНОЙ РАБОТЫ В ФОРМИРОВАНИИ МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

*Ушанкова Нина Алексеевна,  
Колосова Светлана Николаевна,  
преподаватели иностранного языка  
ОГАПОУ «Белгородский машиностроительный техникум»,  
г. Белгород, Россия*

*Аннотация.* В статье идет речь о значимости внеклассной работы, так как она способствует формированию мотивации изучения иностранного языка. В статье представлен опыт проведения внеклассного мероприятия в техникуме, посвященного Дню Европейских языков.

*Ключевые слова:* внеклассная работа, мотивация, иностранные языки.

Не секрет, что уровень мотивации к учебе у обучающихся в средних профессиональных образовательных учреждениях очень низок, либо мотивация как таковая отсутствует вообще. И перед преподавателем встает задача выбора действенного метода, способствующего не только формированию мотивации, но и созданию психологического комфорта обучающихся в среде сверстников и педагогов. На 1-2 курсах обучающиеся проявляют большую социальную активность, направленную на усвоение определенных образцов поведения и ценностей. Двумя годами позднее они уже стремятся к всестороннему развитию своей личности и усвоению знаний. На этом этапе возрастает социальная активность, увеличивается интерес к проблемам человеческих взаимоотношений, увлечения становятся разносторонними, а самооценка своих способностей снижается.

И на данном этапе творческий характер заданий, предлагаемых в ходе различных конкурсов, различных видов проектной деятельности и викторин является наиболее действенным средством развития положительной мотивации обучающихся и поддержания достигнутого уровня мотивации к учению.

Формирование мотивации происходит на базе потребности и интереса, а поддержание достигнутого уровня мотивации невозможно без достижения обучающимися успеха в овладении теми или иными знаниями. Именно